



## English for Italians

L'inglese non è uguale  
per tutti!



Finalmente un Corso di inglese centrato sulle difficoltà dello  
studente italiano!

### Corso Base Units 1-30

Il **Corso Base** contiene 750 pagine tra dialoghi originali, letture,  
grammatica chiara ed esercizi con le relative soluzioni in formato  
**pdf, mobi e epub**. Contiene inoltre 18 ore di registrazioni audio del  
testo integrale in formato **mp3**.

Prezzo DVD € 35

Download € 29

### Corso Superiore Units 31-40

Il **Corso Superiore** contiene 450 pagine in formato **pdf**,  
e 10 ore di registrazioni audio in formato **mp3** del testo integrale.

Prezzo DVD € 35

Download € 29

Per ulteriori informazioni visita il nostro sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)

Puoi inoltre [scaricare gratuitamente](#) le Units 1-5 e la Unit 34 in  
versione integrale (testo e audio).

Quando studi con il nostro Corso, puoi sempre contattarci  
per avere **gratuitamente** tutte le spiegazioni ed i consigli di cui  
potresti aver bisogno.

Contattaci:

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

telefono: +39 095 9895296

**Robert Browning**

**A Toccata of Galuppi's**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

Oh Galuppi, Baldassarò, this is very sad to find!

*Oh Galuppi, Baldassarò, questo è molto triste da trovare! (...è molto triste trovare ciò)*

I can hardly misconceive you; it would prove me deaf and blind;

*Posso appena fraintenderti; dimostrerebbe (che sono) sordo e cieco;*

But although I take your meaning, 'tis with such a heavy mind! it is

*Ma sebbene ti capisca, (lett. prendo il tuo significato), è con tale grande tristezza!*

*(lett. con tale pesante mente)*

II

Here you come with your old music, and here's all the good it brings.

*Eccoti con la tua vecchia musica, ed ecco tutto il bene che porta (arrecà).*

What, they lived once thus at Venice where the merchants were the kings,

*Che? vivevano una volta così a Venezia dove I mercanti erano re,*

Where Saint Mark's is, where the Doges used to wed the sea with rings?

*Dove si trova San Marco, dove i Dogi solevano sposare il mare con anelli?*

III

Ay, because the sea's the street there; and 'tis arched by . . . what you call

*Si, perché il mare è la strada lì; ed è inarcato da ...ciò che voi chiamate*

. . . Shylock's bridge with houses on it, where they kept the carnival:

*...Il ponte di Shylock con case su di esso, dove festeggiavano il carnevale:*

I was never out of England - it's as if I saw it all.

*Non sono stato mai fuori dell'Inghilterra – (ma) è come se lo avessi visto tutto.*

IV

Did young people take their pleasure when the sea was warm in May?

*I giovani si divertivano (lett. prendevano il loro piacere) quando il mare era caldo a maggio?*

Balls and masks begun at midnight, burning ever to mid-day,

*Balli e maschere iniziati a mezzanotte, ardendo sempre fino a mezzodì,*

When they made up fresh adventures for the morrow, do you say?

*Quando creavano nuove avventure per l'indomani, è così?*

## V

Was a lady such a lady, cheeks so round and lips so red, -

*Ed era la dama una tale dama (così bella), le guance così rotonde e le labbra così rosse, -*

On her neck the small face buoyant, like a bell-flower on its bed,

*Sul suo collo il piccolo viso vivace, come una campanula nella sua aiuola,*

O'er the breast's superb abundance where a man might base his head? over

*Sul seno florido (lett. sulla splendida abbondanza del seno) dove un uomo potesse appoggiare la sua testa?*

## VI

Well, and it was graceful of them - they'd break talk off and afford they would

\*\*\* nota 1

*Bene, ed era cortese (da parte) loro – solevano smettere di parlare e iniziare*

- She, to bite her mask's black velvet - he, to finger on his sword,

*Lei, a mordicchiare il velluto nero della sua maschera – lui a toccare la sua spada,*

While you sat and played Toccatas, stately at the clavichord?

*Mentre tu sedevi e suonavi Toccate, maestoso al clavicordo?*

## VII

What? Those lesser thirds so plaintive, sixths diminished, sigh on sigh,

*Cosa? Quelle terze minori così meste, quelle seste diminuite, sospiro su sospiro,*

Told them something? Those suspensions, those solutions - "Must we die?"

*Dicevano loro qualcosa? Quelle sospensioni, quelle soluzioni – "Dobbiamo morire?"*

Those commiserating sevenths—"Life might last! we can but try!

*Quelle settime pietose – "La vita potrebbe durare! possiamo solo provare!"*

## VIII

"Were you happy?"—"Yes."—"And are you still as happy?"—"Yes. And you?"

*"Eri felice? – "Sì." – "E sei ancora felice (come allora)? – "Sì. E tu?"*

—"Then, more kisses!"—"Did I stop them, when a million seemed so few?"

*- Poi, più baci!" – "Smisi (di darteli) io, quando un milione sembravano così pochi?"*

Hark, the dominant's persistence till it must be answered to!

*Ascolta, la dominante persistenza fino a che deve ottenere una risposta! (lett. deve essere risposta)*

**Robert Browning**

**A Toccata of Galuppi's**

*Traduzione Letterale*

IX

So, an octave struck the answer. Oh, they praised you, I dare say!

*Così, un'ottava diede la risposta. Oh, ti elogiarono, direi! (lett. oso dire)*

"Brave Galuppi! that was music! good alike at grave and gay!

\*\*\* nota 2

*"Bravo Galoppi! quella era musica! buono sia nel grave che nell'allegro!*

I can always leave off talking when I hear a master play!"

*Posso sempre smettere di parlare quando sento un maestro suonare!"*

X

Then they left you for their pleasure: till in due time, one by one,

*Poi ti lasciavano per il loro divertimento: finché all'ora fissata, uno a uno,*

Some with lives that came to nothing, some with deeds as well undone,

*Alcuni con vite che approdavano a niente, alcuni con azioni pure irrealizzate,*

Death stepped tacitly and took them where they never see the sun.

*La morte venne tacitamente e li portò dove non vedono mai il sole.*

XI

But when I sit down to reason, think to take my stand nor swerve,

*Ma quando mi siedo a ragionare, penso di dire cosa penso e di non vacillare,*

While I triumph o'er a secret wrung from nature's close reserve,

over

*Mentre io trionfo per un segreto strappato dalle viscere della natura,*

In you come with your cold music till I creep thro' every nerve.

through

*Entri tu con la tua fredda musica fino a che rabbrivisco in ogni nervo.*

XII

Yes, you, like a ghostly cricket, creaking where a house was burned:

*Sì, tu, come un grillo fantasma, che trilla dove una casa è stata (fu) bruciata:*

"Dust and ashes, dead and done with, Venice spent what Venice earned.

*"Polvere e ceneri, morta e finita, Venezia ha speso ciò che Venezia ha guadagnato.*

The soul, doubtless, is immortal - where a soul can be discerned.

*L'anima, indubbiamente, è immortale - dove un'anima può essere ravvisata.*

**Robert Browning**  
**A Toccata of Galuppi's**  
*Traduzione Letterale*

## XIII

"Yours for instance: you know physics, something of geology,

*La tua per esempio: tu conosci la fisica, qualcosa di geologia,*

"Mathematics are your pastime; souls shall rise in their degree;

*La matematica è il tuo passatempo; le anime risorgeranno per gerarchie;*

"Butterflies may dread extinction, - you'll not die, it cannot be!

*Le farfalle possono aver paura dell'estinzione, - tu non morirai, non può essere!*

## XIV

As for Venice and her people, merely born to bloom and drop,

*In quanto a Venezia e la sua gente, nata solamente per fiorire e cadere,*

Here on earth they bore their fruitage, mirth and folly were the crop:

*Qui sulla terra dettero i loro frutti, allegria e follia furono il raccolto:*

What of soul was left, I wonder, when the kissing had to stop?

*Che rimase dell'anima, mi chiedo, quando i baci dovettero finire?*

## XV

"Dust and ashes!" So you creak it, and I want the heart to scold.

*"Polvere e ceneri!" Così tu lo trilli, ed io voglio rimproverare il cuore.*

Dear dead women, with such hair, too - what's become of all the gold

*Care donne morte, con quei capelli, pure – cosa è successo a tutto l'oro*

Used to hang and brush their bosoms? I feel chilly and grown old. \*\*\* nota 3

*Che soleva pendere e sfiorare i loro seni? Mi sento infreddolito ed invecchiato.*

\*\*\* *Note*

1 *they would* = *they used to* - *solevano*

2. *brave* = coraggioso (Penso però che il poeta volesse dire "bravo", perché al teatro, anche nei paesi anglosassoni, si grida: "Bravo!")

3. "*invecchiare*" può tradursi con: "to get old - to become old – to grow old"